



認識跨國銜轉學生之 華語學習需求

教育部國教署 跨國銜轉孩子之系統建置研究與評估計畫 主持人
國立高雄師範大學 華語文教學研究所

鍾鎮城 教授

tkids@mail.nknu.edu.tw

109.03.05



華語文教學研究所

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second /
Foreign Language, National Kaohsiung Normal University



內容大綱



線上教育支持與
服務系統操作說明

開、結案會議及
教學規劃



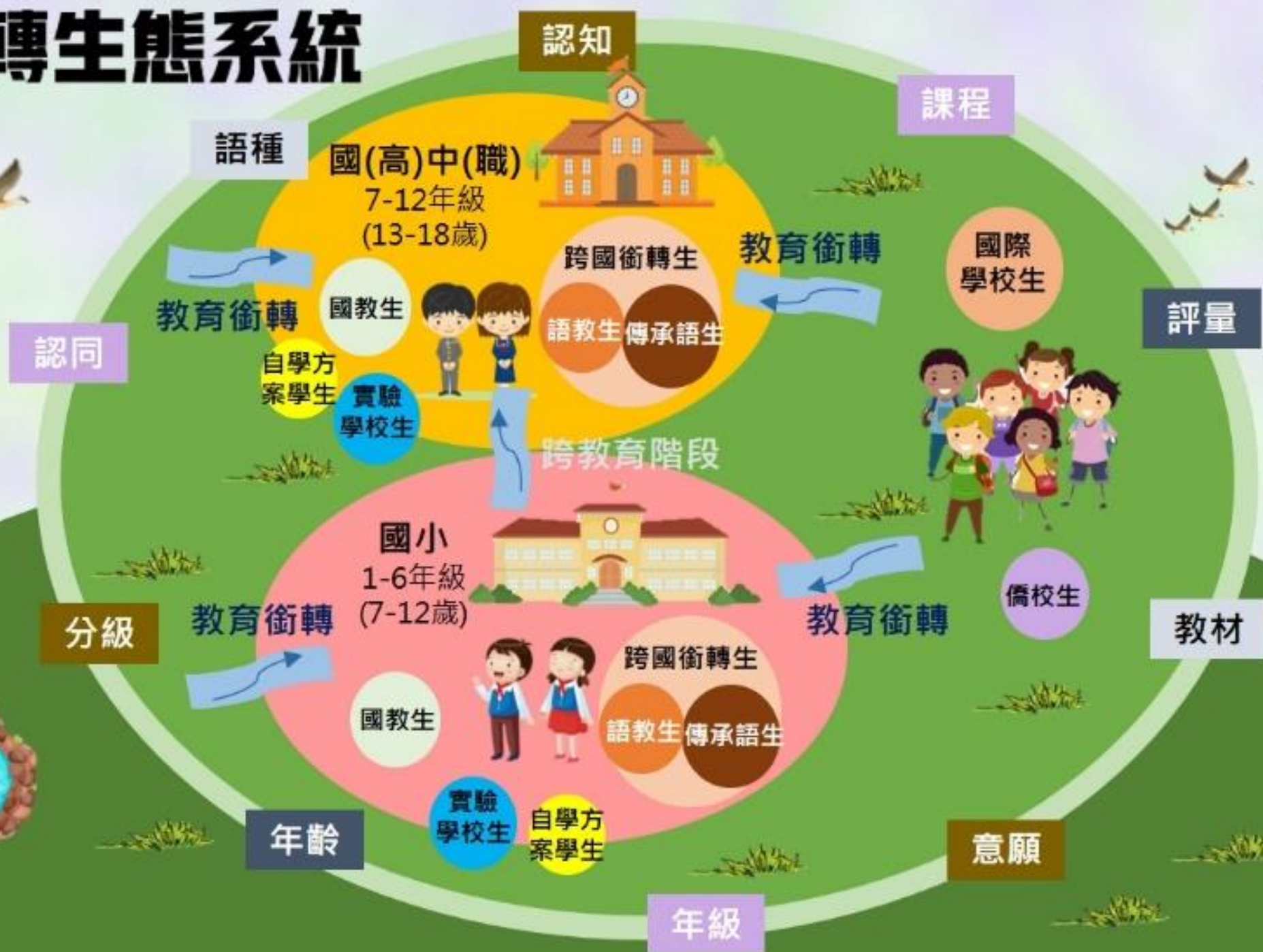
跨國銜轉學生之
華語學習需求

華語教材
選擇與建議

跨國銜轉國中生
華語之教與學



國教跨轉生態系統



跨國銜轉孩子(Transnational Kids)

Immigrant
Third-Cultural
Multilingual/Multicultural
Kids
Bilingual/Bicultural
CSL/CFL/CLL
(鍾鎮城，出版中)

- 曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學童。(鍾鎮城，2017)



The screenshot shows the login interface of the '教育部學生轉銜輔導及服務通報系統' (Ministry of Education Student Transfer Guidance and Service Notification System). The page features a blue header with the Ministry of Education logo and title. Below the header, there are three input fields for '帳號' (Account), '密碼' (Password), and '驗證碼' (Verification Code). The '驗證碼' field includes a prompt '請以半形輸入' (Please enter in half-width characters) and a CAPTCHA image showing the code 'w4d8w'. At the bottom, there are three buttons: '登入' (Login), '忘記密碼' (Forgot Password), and '重新產生驗證碼' (Regenerate Verification Code).

「跨國銜轉」(transnational)
≠ 「轉銜」(transitional)

跨國銜轉孩子面臨的處境

國教課程的假設

- 學生華語文能力流利

教師教學

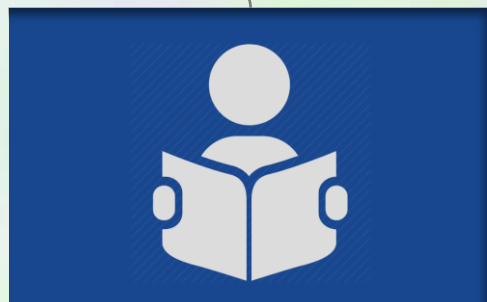
- 無法設計華語文為二語之教學課程
- 無雙文化教學知識

行政時程

- 反應不及
- 耗時

回臺時間

- 流動
- 突發
- 個案



跨國銜轉孩子可能家庭來源

大專院校
國際學生

130,417

(教育部統計處，108.12)

外籍配偶
(新移民)

557,450

(內政部移民署，109.02)

移工

(外籍勞工 & 外國專業人員)

744,560

(勞動部統計處，109.02)

臺人赴海外
工作人數

約737,000

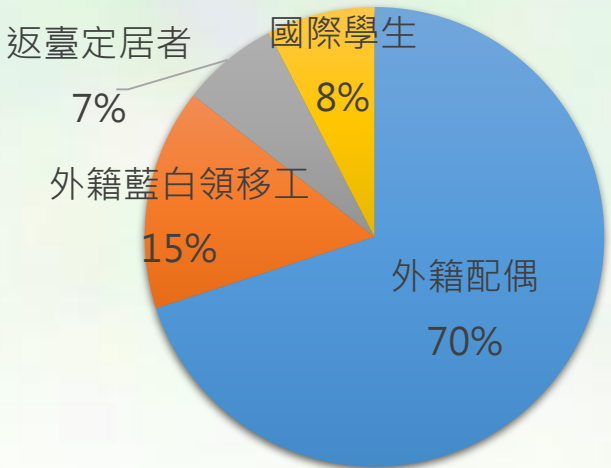
(行政院主計總處，108.12)

合計 約 2,169,427人

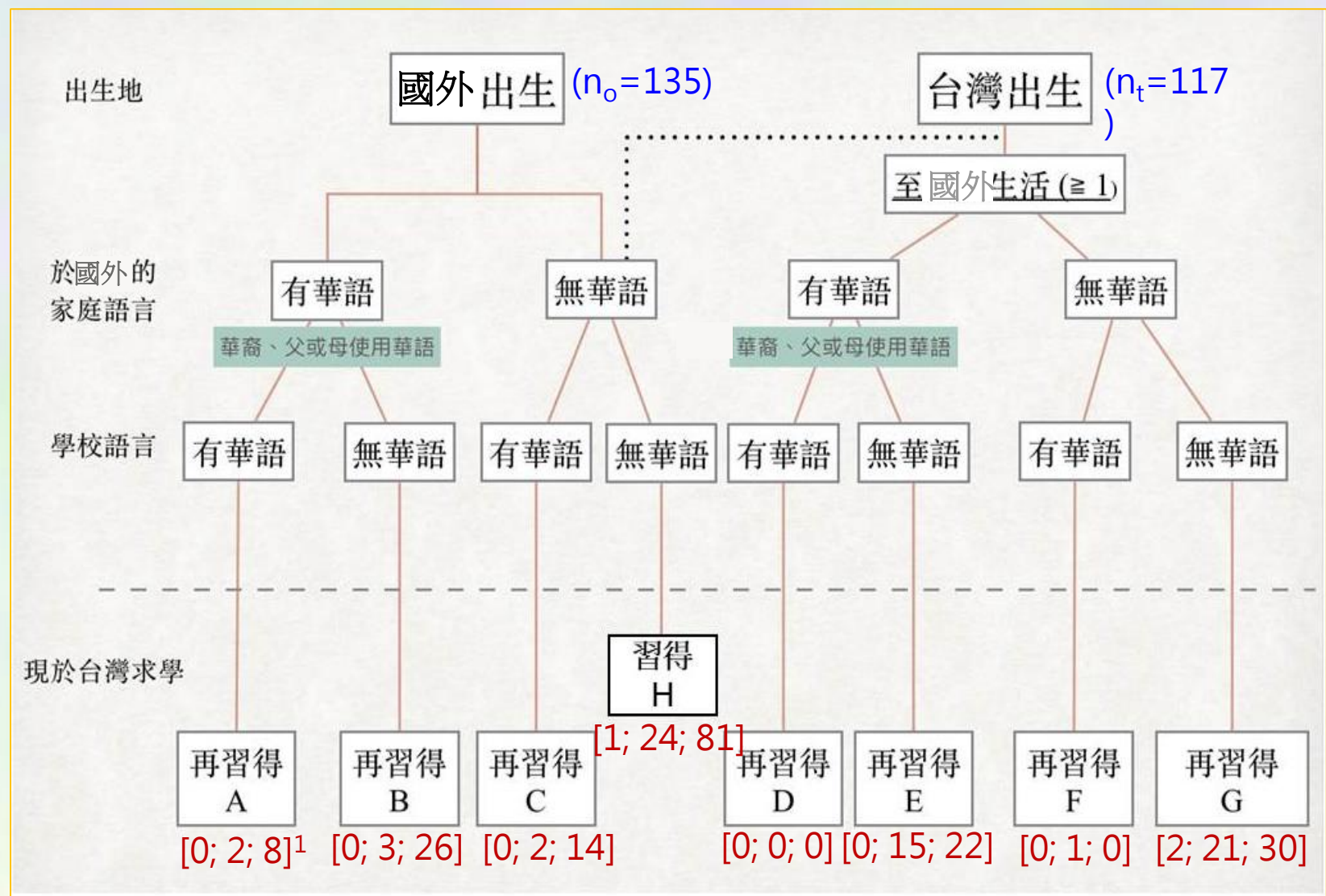
表1. 計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之可能家庭來源

可能家庭來源		學生人數	百分比 (%)
外籍配偶 (n=184) (一臺一外)	高中職	3	1.1
	國中	62	23.6
	國小	119	45.2
外籍藍白領移工 (n=41) (雙外籍)	高中職	0	0.0
	國中	10	3.8
	國小	31	11.8
返臺定居者 (n=18) (雙臺)	高中職	0	0.0
	國中	2	0.8
	國小	16	6.1
國際學生 (n=20) (雙外籍)	高中職	0	0.0
	國中	0	0.0
	國小	20	7.6
合計		263	100.0

數據統計截至109.02.20



跨國銜轉學生之華語文習得類型分類

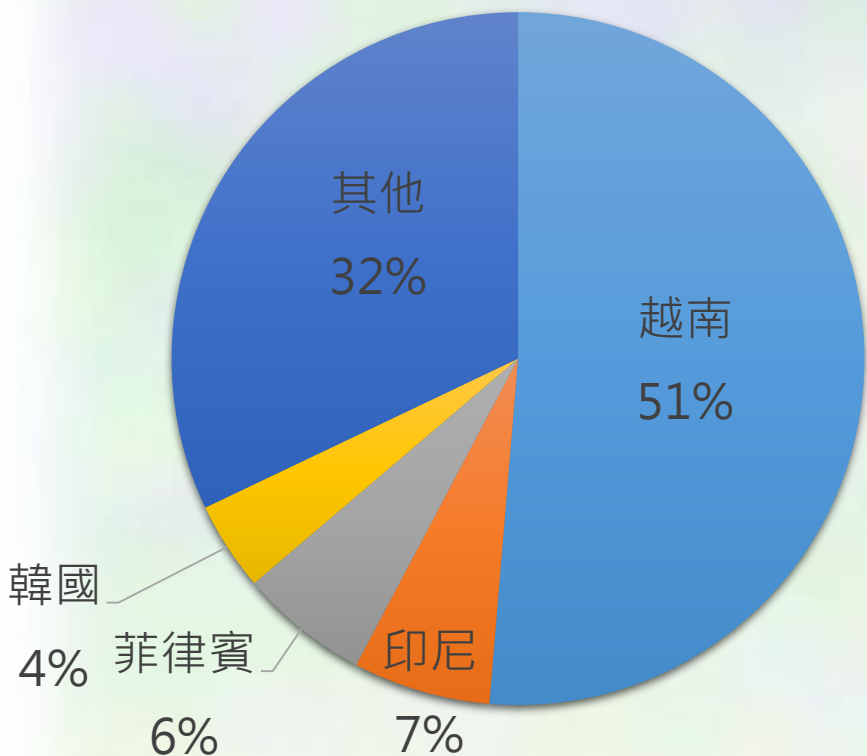


1: [高中職人數 ; 國中人數 ; 國小人數]
數據統計截至109.02.20

圖1. 計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生華語文習得類型分析圖

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之來源國統計表

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生來臺前之居住國家統計 (單位：人)



數據統計截至109.02.20

來臺前之居住國家 (n=32)	越南	印尼	菲律賓	韓國	其他 ¹	合計
高中職	3	0	0	0	0	3
國中	50	2	3	2	18	75
國小	83	15	13	9	67	187
合計	136	17	16	11	85	265

1: 其他國家分別為中國(8)、美國(8)、義大利(8)、柬埔寨(7)、加拿大(6)、澳洲(5)、日本(4)、哥倫比亞(4)、印度(3)、法國(3)、南非(3)、臺灣(3)、土耳其(2)、伊朗(2)、阿魯巴(2)、埃及(2)、紐西蘭(2)、斐濟(2)、塞爾維亞(2)、巴拿馬(1)、巴基斯坦(1)、史瓦帝尼王國(1)、尼加拉瓜(1)、吉里巴斯(1)、西班牙(1)、泰國(1)、蒙古(1)、墨西哥(1)等28個國家，共85人。

- 來自越南者，家庭來源多為外籍配偶(一臺一外)；
- 來自印尼者，家庭來源多為國際學生(雙外)；
- 來自菲律賓者，家庭來源主要為外籍配偶(一臺一外)，其次是外籍移工(雙外)；
- 來自韓國者，家庭來源主要為外籍移工(雙外)；

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之年齡和年級中位數

教育階段		平均年齡	年齡中位數	就讀年級中位數
國小	(n=187)	9.3歲	9.0歲	國小4年級
國中	(n=75)	13.5歲	13.0歲	國中1年級
高中職	(n=3)	16.3歲	16.0歲	高中職1年級
合計	(n=265)	10.6歲	11.0歲	國小5年級

註：n為各階段控管中（含結案）學生人數

數據統計截至109.02.20

臺灣與越南國家教育體系之各學齡階段比對

	越南教育	年級	年齡	台灣教育	年級
越南基礎教育（義務教育）	國小	一年級	6-7歲	國小	一年級
		二年級	7-8歲		二年級
		三年級	8-9歲		三年級
		四年級	9-10歲		四年級
		五年級	10-11歲		五年級
	基礎中學（國中）	六年級	11歲-12歲		六年級
		七年級	12歲-13歲	國中	一/七年級
		八年級	13歲-14歲		二/八年級
		九年級	14歲-15歲		三/九年級
越南基礎教育	普通中學（高中）	十年級	15歲-16歲	高中（含五專前三年）	一年級
		十一年級	16歲-17歲		二年級
		十二年級	17歲-18歲		三年級

參考資料1：越南學制簡介 <https://goo.gl/TsVMkb>

參考資料2：越南台北經濟文化辦事處 <https://www.roc-taiwan.org/vn/post/10910.html>

參考資料3：政策-十二年國民基本教育 <http://12basic.edu.tw/Detail.php?LevelNo=4>

臺灣與菲律賓國家教育體系之各學齡階段比對

	菲律賓教育	年級	年齡	台灣教育	年級
菲律賓義務教育 (自2011年6月頒布)	學前教育 (Preschool)	幼兒園	4-6	幼兒園	中班&大班 (非義務教育)
	小學 (Elementary school)	一年級	6-7	國小	一年級
		二年級	7-8		二年級
		三年級	8-9		三年級
		四年級	9-10		四年級
		五年級	10-11		五年級
		六年級	11-12		六年級
	初中 (Junior high school)	七年級	12-13	國中	一年級/七年級
		八年級	13-14		二年級/八年級
		九年級	14-15		三年級/九年級
		十年級	15-16	高中	一年級/十年級
	高中 (Senior high school)	十一年級	16-17		二年級/十一年級
		十二年級	17-18		三年級/十二年級

參考資料：Education in the Philippines.

https://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_Philippines#Issues_regarding_the_K-12

臺灣與印尼國家教育體系之各學齡階段比對

	印尼教育	年級	年齡	台灣教育	年級
印尼義務教育	小學 (SD/MI)	一年級	6-7	國小	一年級
		二年級	7-8		二年級
		三年級	8-9		三年級
		四年級	9-10		四年級
		五年級	10-11		五年級
		六年級	11-12		六年級
	初中(SMP/MT)	一年級/七年級	12-13	國中	一年級/七年級
		二年級/八年級	13-14		二年級/八年級
		三年級/九年級	14-15		三年級/九年級
印尼高中教育	高中(SMA/MA)/ 高職(SMK/MAK)	一年級	15-16	高中	一年級
		二年級	16-17		二年級
		三年級	17-18		三年級

註：印尼施行教育雙軌制，普通教育（即普通小學SD、普通初中SMP、普通高中SMA、普通高職SMK）和宗教教育（宗教小學MI、宗教初中MT、宗教高中MA、宗教高職MAK）；且高中教育分為普通高中和職業高中兩類。

參考資料1：謝尚伯.印尼的民族教育體制.[J].原教界.2017年8月（76）:78-81

參考資料2：鄭明霞.印尼獨立以來高等教育發展與變革教育研究.[D].2013年10月

臺灣與越南數學教材之對比 (一)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)		越南數學教材
一年級	【1上】 <ul style="list-style-type: none"> ● 10以內的數 ● 比長短 ● 排順序、比多少 ● 分與合 ● 方盒、圓罐、球 ● 30以內的數 ● 10以內的加法 ● 10以內的減法 ● 幾點鐘 	【1下】 <ul style="list-style-type: none"> ● 50以內的數 ● 18以內的加法 ● 圖形與分類 ● 18以內的減法 ● 有多長 ● 100以內的數 ● 認識錢幣 ● 二位數的加減 ● 幾月幾日星期幾 	<ul style="list-style-type: none"> ● 認識數字0-10 / 範圍10以內的加減法 ● 認識正方形、圓形、三角形 ● 比大小的觀念 ($>$ 、 $<$ 、 $=$ 、 最小、最大) ● 認識100以內的數字 / 十位數整數的加減法 ● 認識點、線 / 長度測量 (公分CM) ● 範圍100以內的加減法 ● 星期概念、一個星期有七天 ● 時間 (現在幾點鐘：整點)
二年級	【2上】 <ul style="list-style-type: none"> ● 200以內的數 ● 量長度 ● 二位數的直式加減 ● 幾點幾分 ● 面的大小比較 ● 2、5、4、8的乘法 ● 平行和垂直 ● 3、6、9、7的乘法 ● 兩步驟的加減與估算 ● 容量與重量 	【2下】 <ul style="list-style-type: none"> ● 1000以內的數 ● 10、1、0的乘法 ● 三位數的加減 ● 年、月、日 ● 公尺和公分 ● 兩步驟的乘法 ● 分分看 ● 加法和減法 ● 平面圖形與立體形體 	<ul style="list-style-type: none"> ● 複習與補充 <ul style="list-style-type: none"> • 複習數字1-100、補充加減法算式、認識公寸(dm) ● 範圍100以內的加法 (很多練習題) <ul style="list-style-type: none"> • 認識圖形、公斤(kg)、公升(l) ● 範圍100以內的減法 (很多練習題) <ul style="list-style-type: none"> • 一天的概念 (看時鐘)、日與月的概念 (看月曆) ● 乘法與除法 <ul style="list-style-type: none"> ※ 越南除號以「：」表示，例：$8:2=4$ • 2、3、4、5的倍數 / 除數 • 小時 / 分的概念 (一小時 = 60分鐘) • 折線 / 測量折線長度 ● 認識範圍1000以內的數字 <ul style="list-style-type: none"> • 認識公尺(m)、公里(km)、毫米(mm) • 範圍1000以內的加減法 • 認識越南盾 (100.000、200.00、500、1000)

臺灣與越南數學教材之對比 (二)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)		越南數學教材
三年級	【3上】 <ul style="list-style-type: none"> ● 10000以內的數 ● 四位數的加減 ● 角 ● 乘法 ● 周界與周長 ● 加減併式與估算 ● 除法 ● 重量 ● 圓 ● 分數 	【3下】 <ul style="list-style-type: none"> ● 分數 ● 除法 ● 時間 ● 小數 ● 統計表 ● 長度 ● 分數的加減 ● 面積 ● 乘法與除法 ● 容量 	<ul style="list-style-type: none"> ● 複習與補充 <ul style="list-style-type: none"> • 讀寫三位數、三位數加減 • 乘法、除法 • 時間 ● 範圍1000內的乘除法 <ul style="list-style-type: none"> • 6、7、8、9的倍數 / 除數 / 分數 • 介紹乘法表、除法表 • 介紹長方形與正方形、計算周長 • 認識直角與非直角 / 三角尺 • 認識長度單位表 / 單位換算 • 認識公克(g) : $1000g=1kg$ ● 認識到10000的所有數字 <ul style="list-style-type: none"> • 能讀寫四位數 (8563、2000) • 練習10000的讀寫 • 線段中的點、中點 • 10000內的大小比較 • 10000內的加法、減法 • 認識年曆 (年、月) • 認識圓形、圓心、直徑、半徑 / 圓規 • 四位數乘 (除) 以個位數 • 認識羅馬數字 ($I=1$、$V=5$、$X=10$) • 練習看時鐘說出時間 • 認識越南盾 (2000、5000、10000) • 認識「統計數據」

臺灣與越南數學教材之對比 (三)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)		越南數學教材
三年級			<ul style="list-style-type: none"> ● 認識到100000的所有數字 <ul style="list-style-type: none"> • 讀寫 (68352、70000)、比大小 ($100000 > 99999$) • 面積：認識圖形的面積、面積的單位(cm^2) • 計算矩形的周長及面積 • 100000範圍內的加法 / 減法 • 認識越南盾 (20000、50000、100000) • 五位數除以個位數
四年級	【4上】 <ul style="list-style-type: none"> ● 一億以內的數 ● 整數的乘法 ● 角度 ● 整數的除法 ● 三角形 ● 整數四則計算 ● 分數 ● 容量與重量的計算 ● 小數 ● 統計圖 	【4下】 <ul style="list-style-type: none"> ● 整數四則混合計算 ● 公里 ● 分數 ● 四邊形 ● 億以上的數 ● 小數的乘法 ● 概數 ● 周長與面積 ● 時間的計算 ● 體積 	<ul style="list-style-type: none"> ● 自然數與質量單位表 ● 自然數的四則運算與幾何圖形 ● 介紹平行四邊形 ● 分數：分數的算法 ● 介紹菱形 (斜邊等長的平行四邊形) ● 比數與地圖的比例尺

臺灣與越南數學教材之對比（四）

年級	臺灣數學教材（以康軒版本為例）		越南數學教材
五年級	【5上】 <ul style="list-style-type: none"> ● 小數的加減 ● 因數與倍數 ● 擴分、約分和通分 ● 多邊形與扇形 ● 異分母分數的加減 ● 乘法和除法 ● 整數四則運算 ● 面積 ● 時間的乘除 ● 柱體、錐體和球 	【5下】 <ul style="list-style-type: none"> ● 體積 ● 分數的計算 ● 容積 ● 小數的乘法 ● 線對稱圖形 ● 整數、小數除以整數 ● 列式與解題 ● 表面積 ● 比率與百分率 ● 生活中的單位與換算 	<ul style="list-style-type: none"> ● 對於分數的溫習與補充 ● 比例的四則運算 ● 面積單位表(km^2、hm^2、dam^2、m^2、dm^2、cm^2、mm^2) ● 小數概念(0.1、0.01、0.001)及小數的運算 <ul style="list-style-type: none"> • 百分比(%) / 百分比的計算 • 介紹及使用計算機 ● 幾何學 <ul style="list-style-type: none"> • 三角形 / 三角形的面積；梯形 / 梯形的面積 • 圓形與圓周率、圓形的面積與周長 • 介紹圓餅圖 • 長方體與正方體、體積；立方體(dm^3、m^3、cm^3) • 介紹圓柱體、球體 ● 時間單位、計算等速運動 <ul style="list-style-type: none"> • 時間單位（世紀、年、星期、天、小時、分鐘） • 時間計算 • 速率、距離、時間

臺灣與越南數學教材之對比 (五)

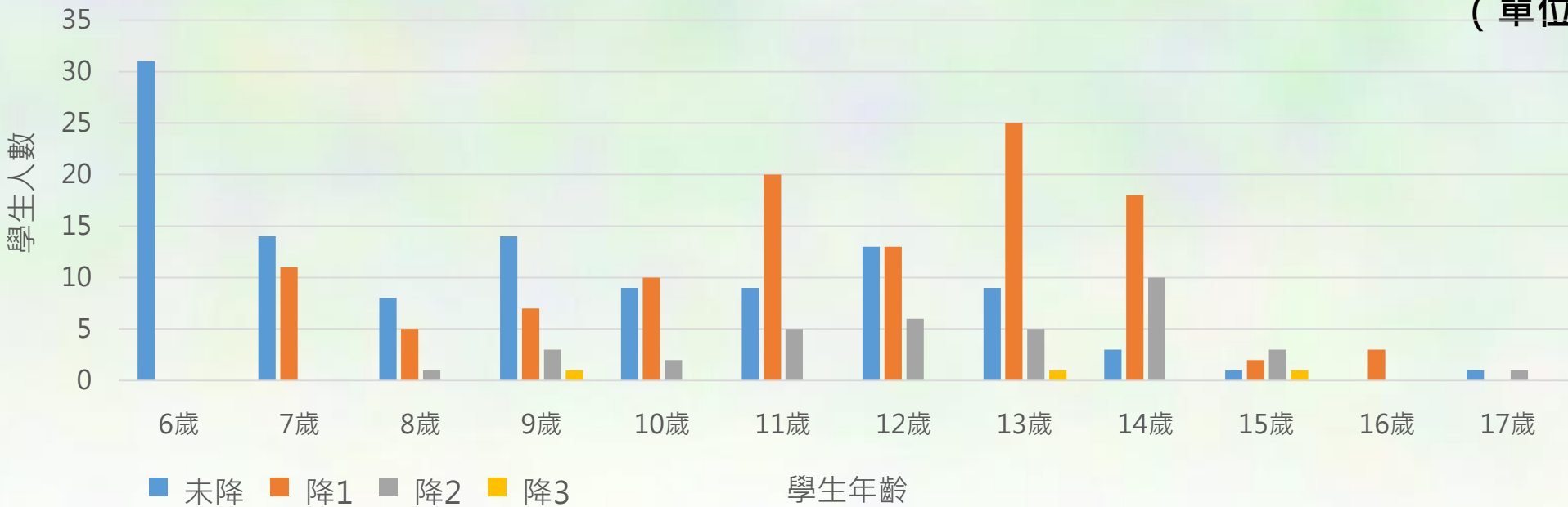
年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)		越南數學教材
六年級	<p>【6上】</p> <ul style="list-style-type: none">● 最大公因數與最小公倍數● 分數除法● 數量關係● 小數除法● 長條圖與折線圖● 圓周率與圓周長● 圓面積● 等量公理與應用● 比、比值與成正比● 縮圖、放大圖與比例尺	<p>【6下】</p> <ul style="list-style-type: none">● 分數與小數的計算● 速率● 形體關係、體積與表面積● 基準量與比較量● 怎樣解題● 圓形圖	

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生 年齡和降轉級距之分析

數據統計截至109.02.20

降轉級距	6歲	7歲	8歲	9歲	10歲	11歲	12歲	13歲	14歲	15歲	16歲	17歲	合計
未降	31	14	8	14	9	9	13	9	3	1	0	1	112
降1	0	11	5	7	10	20	13	25	18	2	3	0	114
降2	0	0	1	3	2	5	6	5	10	3	0	1	36
降3	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	3
合計	31	25	14	25	21	34	32	40	31	7	3	2	265

(單位：人)



應讀年級判準及其相關爭議 (1)

- 國中小學生的應讀年級判準大致是依生理年齡而定。
- 對於跨學制或是跨教育階段的跨轉生而言，年級判準常存在許多影響變數，以致於產生諸多爭議。
- 教育部國教署的立場上，原則上不建議降轉。

應讀年級判準及其相關爭議 (2)

A學生已於某國家之小學畢業，然其國小學制是從幼稚園大班至小學五年級，則準備入學台灣義務教育體系的A學生，應從小學六年級或是從國中一年級開始讀起？該如何判準？

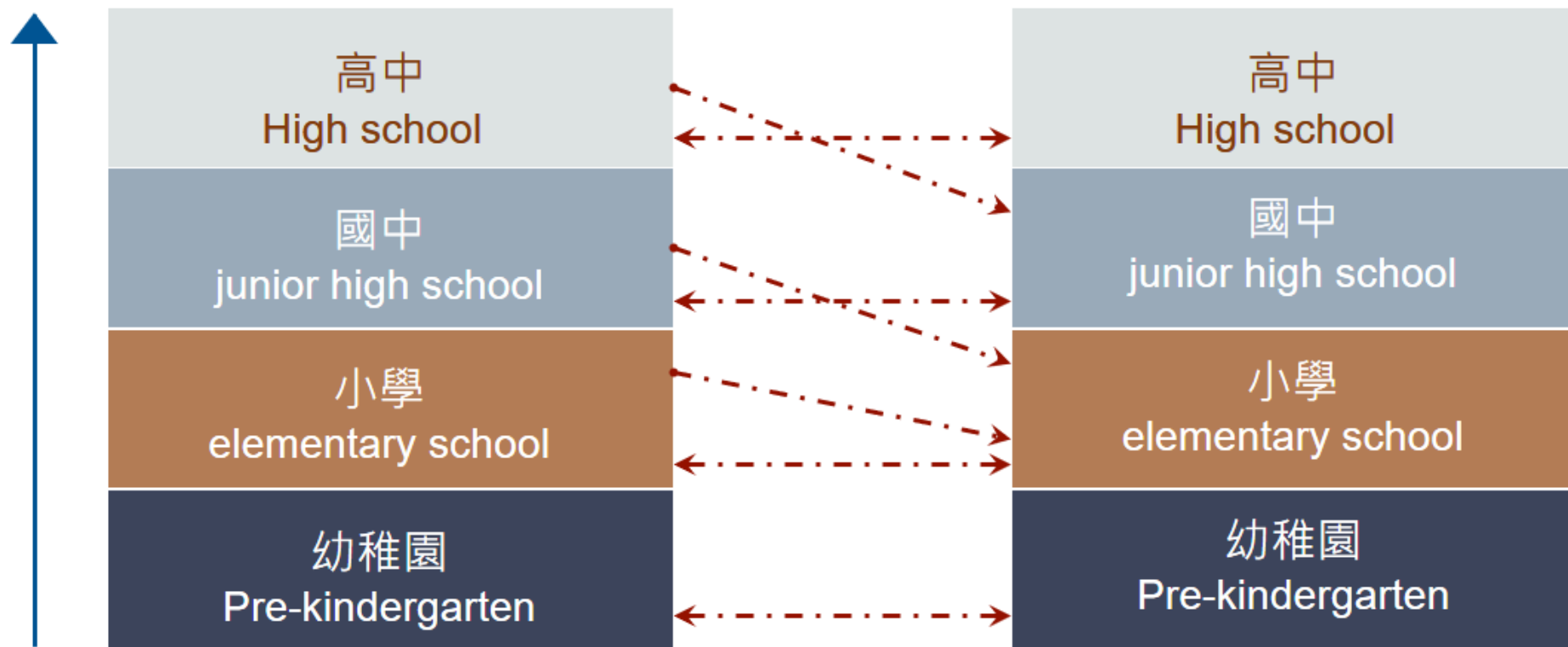
應讀年級判準及其相關爭議 (3)

■ 跨轉生應讀年級判準常衍伸之爭議：

- 就讀意願協商結果的未如預期
- 年齡與年級的相應性不符
- 語言（文）能力發展的超乎預期
- 自我認同的危機
- 語種資源未得延續
- 認知發展退化
- 課程缺少客製化及差異化
- 評量未能促進學習成效
- 教材不具有針對性

內部銜轉 (Inner-Transfer)

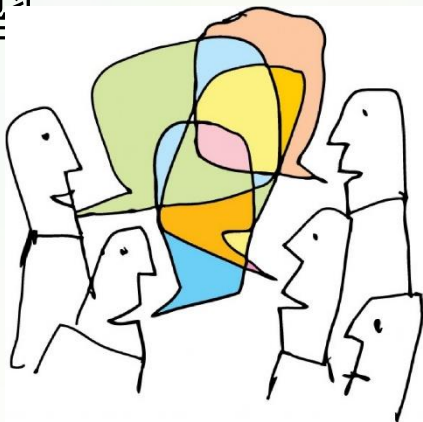
外部銜轉 (Outer-Transfer)



跨國銜轉學生學習落差之原因



學生的母語並非華語文，或雖為華語文但鮮少接觸，因此將華語作為**第二語、傳承語**或**雙語學習**



學生會面臨臺灣文化背景與自身已有的**文化與認同差異**，影響部分學科學習，如：社會



學生會以自身已有的**生活經驗連結語言知識**，若缺乏經驗，則難以聽、說並理解相關詞彙，如：法院



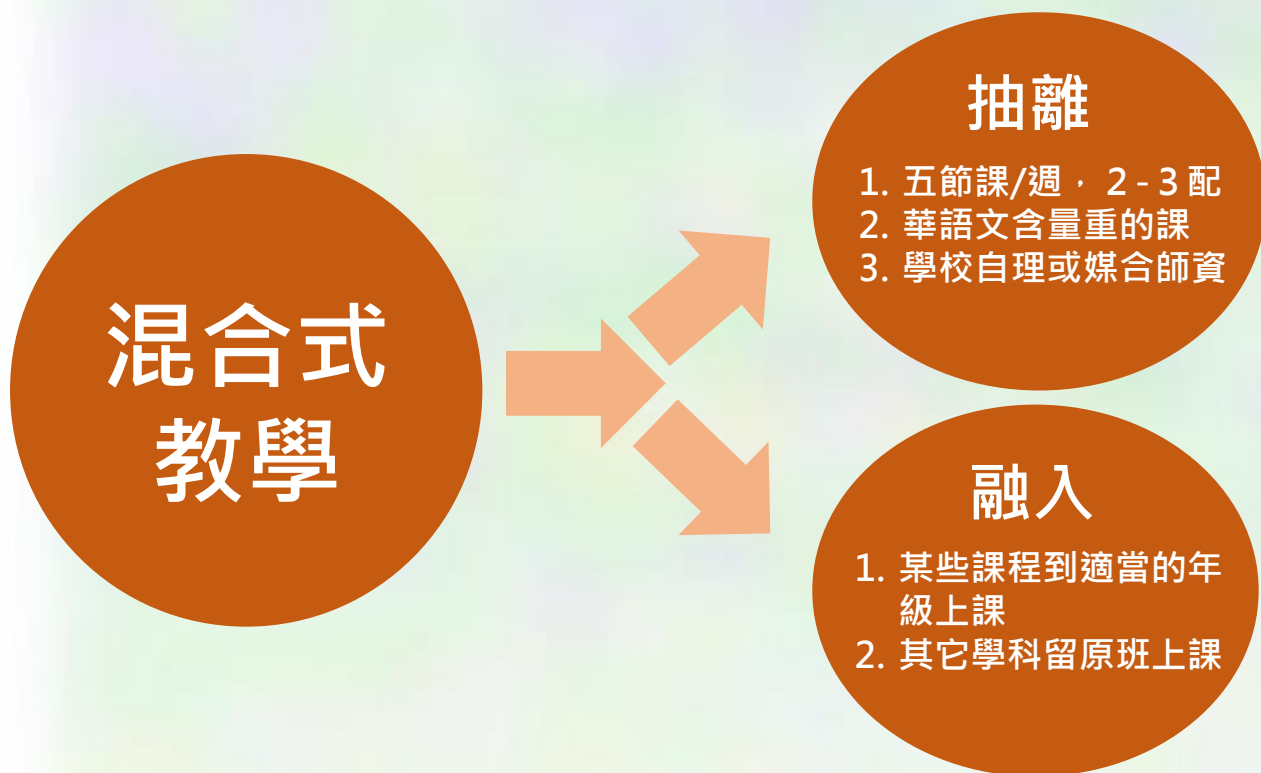
跨國銜轉學生的語言習得（教學）規劃

銜接作法



認知	✓	認知增進，而非伴隨性消退
語種	✓	促進現有語言能力之維持與利用
認同	✓	支持動態性族群與自我認同之建構
分級	✓	以多重工具檢視華語起始能力
年齡	✓	依法定義務教育及認知發展年齡予以支持
年級	✓	以不降轉年級為原則
意願	✓	建立意願協商(校方、家長、孩子)與共識機制
教材	✓	華語教材、自編教材、學科教材、現有語言教材之需求客製化
評量	✓	依學習表現採動態性客製化評量
課程	✓	混合制教學:華語抽離(語文含量重的科目)與學科融入

跨國銜轉學生之教學處理模式



課程抽離(pull-out)的原則

- **抽離≠隔離**：同時考量雙軌課程的進行方式及何時回歸的判準
- **暫時性的教學處理**：不是為了讓孩子更好，而是面向跨國銜轉孩子，尊重他們的學習權
- **單節課程不抽**

融入式教學優點

- **合適的華語文學科課程**，可避免造成學生在原班級學習意願低落
- 在**其他學科**上，可使學生仍與原班同學有所**互動**並產生**班級認同感**
- 可幫助學生盡快習得**生存與學術華語文能力**，回歸原班級，全程參與學習

國小抽離課程安排規劃：塊狀(2-3節)抽離

國小二年級例

國小五年級例

時 間		一	二	三	四	五
08：00 - 08：20		升旗、朝會、早操				
08：20 - 08：40		導 師 時 間				
1	08：40-09：20	國語	國語	綜合	國語	生活科
2	09：30-10：10	體育	英語	國語	彈性	生活科
10：10 - 10：30						
3	10：30-11：10	數學	音樂	生活科	本土語	國語
4	11：20-12：00	健康	綜合	數學	閱讀	數學
12：40 - 13：20		午 間 休 息				
5	13：30-14：10		生活(美勞)	進修活動		
6	14：20-15：00		生活(美勞)			
15：00 - 15：20		整潔活動			整潔活動	
7	15：20-16：00		生活(美勞)			

一	二	三	四	五
升旗、朝會、早操				
導師時間				
數學	國語	*數學	國語	自然
體育	自然	音樂	體育	自然
彈性 英語	綜合	本土語	彈性數學	數學
國語	健康	國語	彈性 閱讀	國語
午間休息				
社會	社會	進修活動	音樂	美勞
社會	英語		數學	美勞
整潔活動			整潔活動	
綜合	電腦		彈性	綜合

抽離節次建議

國中抽離課程安排規劃：塊狀(2-3節)抽離

國中一年級例

六	五	四	三	二	一	星期	科目	節次
	班會	英語	國文	數學	生物			1
	科技資訊	國文	國文	英文品德	數學			2
	生物	藝術	生物	輔導	國文			3
	數學	表藝	科技生活	國文	地理			4
	體育	閱讀指導	歷史	社團	家政			5
	英語	音樂	英語	社團	健康教育			6
	童軍	數學	體育	科學探究	公民			7
	輔導國文	輔導數學	輔導英語	輔導歷史	輔導自然			8

國中二年級例

六	五	四	三	二	一	星期	科目	節次
	班會	地理	國文	國文	英語			1
	國文	體育	國文	理化	理化			2
	公民	英語	數學	數學	數學			3
	藝術	表藝	歷史	英語	體育			4
	英文品德	輔導	童軍	公民素養	健康教育			5
	科技生活	科技資訊	家政	音樂	文物山川			6
	數學	國文	理化	社團	知鑑來古			7
	輔導數學	輔導國文	輔導英語	社團	輔導自然			8

抽離節次建議

「跨轉生」議題的省思

- 在國教體制下，我們希望學校裡的跨轉生最終能學會什麼？
- 跨轉生需要學會華語文的目的為何？在這過程中，需要以犧牲母語或是原有優勢語言為代價嗎？
- 為什麼國教系統需要建立跨國銜轉教育專業？

謹祝各位
事事靜好

